

UNIVERZITA KARLOVA – FAKULTA PEDAGOGICKÁ
Katedra francouzského jazyka a literatury
ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: Julie SRŠŇOVÁ

Název práce: Les expressions idiomatiques comprenant un élément somatique en tchèque et en français – étude comparée

Vedoucí bakalářské práce: Dr. PhDr. Renáta Listíková, MCF

1. Cíl práce

Julie Sršňová si zvolila téma bakalářské práce samostatně se zájmem o francouzskou frazeologii a hledání lexikálně a významově odpovídajících českých ekvivalentů. Již samotný název napovídá, že se jedná o práci lingvisticky náročnou právě vzhledem na komparativní metodu, kterou autorka zvolila a v níž se snažila zúročit oba obory svého studia – francouzštinu i češtinu. Náročnost práce tkví především v jazykové oblasti, kterou autorka sleduje, a to jak co do nejednotnosti jak francouzské, tak české terminologie, která v této jazykové oblasti panuje, tak zejména v samotné sémantické rovině, kdy je základní význam slova nahrazen významem přeneseným, obrazným, bohatým na konotace. Avšak cílem autorky bylo především zmapovat francouzskou frazeologii včetně terminologického kolísání, shromáždit obsáhlý seznam francouzských idiomů a ustálených slovních spojení obsahující somatický komponent a snažit se dohledat k nim český ekvivalent založený na podobnosti formální a lexikální konstrukce a na ekvivalentnosti sémantické. Tento cíl bakalářská práce naplnila.

2. Zpracování obsahu

Téma je zpracované primárně z pohledu francouzštiny a francouzské odborné lingvistické literatury a několika odborných publikací a slovníků k tématu. Zde nutno konstatovat, že větší rozsah odborné literatury francouzské i české by zřejmě zajistil objektivnější pohled především co do sémantické komparace frazémů obou jazyků. K tomu je třeba lingvistických, ale i životních zkušeností. Právě zde lze odhalit jisté slabiny autorky v interpretaci srovnávaných frazeologismů co do jejich významové ekvivalence, kdy případná shoda slov neznamená zároveň shodu sémantickou, případně konotovanou. Těžiště tkví v excerpci, shromáždění a výběru francouzských frazémů a idiomatických vazeb obsahujících somatický komponent, ve vyhledání možných českých ekvivalentů a jejich utřídění do přehledné tabulky podle jednotlivých částí těla v nich obsažených a seřazených abecedně.

3. Formální a jazyková úroveň

Francouzsky psaná bakalářská práce je na dobré jazykové i stylistické úrovni bez větších chyb a překlepů a je přehledně členěná. Relativně málo však pracuje s poznámkami pod čarou a citacemi v první teoretické části a soustředí se na vypracování francouzsko-českého frazeologického „slovníčku“.

5. Přínos práce

Julie Sršňová se svého úkolu zhostila iniciativně a samostatně, zvolila si náročné a neotřelé téma. I když její závěry vyznívají z odborného hlediska poněkud unáhleně a diskutabilně, především co do významové ekvivalence srovnávaných frazeologismů, přínosem je nepochybně již zmíněný frazeologický slovníček a shrnutí, že z hlediska kulturně-antropologického se oba jazyky v jejich pohledu na lidské části těla a jejich lexikální začlenění do frazeologismů, rčení a idiomatických vazeb nijak zásadně neliší.

Bakalářská práce splňuje požadavky na ni kladené, proto ji doporučuji k obhajobě.

Práce však postrádá obsáhlejší resumé v češtině, nikoliv anotaci v úvodu práce, je třeba, aby ho autorka přinesla k obhajobě a mohlo být k práci přiloženo dodatečně.

Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:

Pojednat o tom, jak je možné využít frazeologismů 1. ve výuce cizího jazyka a 2. obecněji i v jazyce mateřském při ilustraci rozdílů mezi denotovaným a konotovaným lexikálním významem.

Datum: 5. září 2019

Podpis: Renáta Listíková